“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第九辑·4

从汕头到广州

From Swatow to Canton

[英] 翟理斯 Herbert Allen Giles 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

学林天下

"中国研究"
文丛精汇刊

中国记录
(影视篇)

4

从汕头到广州

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第九辑·4

从汕头到广州

From Swatow to Canton

[英] 翟理斯 Herbert Allen Giles 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Treasures for Scholars Worldwide

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理
李国庆 何林夏 主编

前 言

2001 年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪 80 年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自 13 世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至 20 世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求其真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆　何林夏

2008年12月

提要

HERBERT ALLEN GILES(翟理斯,1845—1935),英国人,出生于一个文人世家,自小受古典式教育,精通多种文字。1867年,他通过了英国外交部的选拔考试,来到中国,从翻译学生开始,历任天津、宁波、汉口、广州、汕头、厦门、福州、上海、淡水等地英国领事馆翻译、助理领事、代领事、副领事、领事等职,直至1893年辞职返英。1897年,翟理斯因对中国文化的精深造诣被选为剑桥大学第二任汉学教授。此后潜心汉学,直至1935年于剑桥家中病逝。

翟理斯一生勤于著述,发表者60余种,研究范围遍及中国语言、文学、历史、宗教、哲学、绘画等诸多领域。他撰写了第一部英文中国文学史、第一部中国绘画史、第一部英文中国人物传记词典。他所编撰的《华英字典》影响了几代外国学生,经他修改和确立后的威妥玛-翟理斯式拼音方案在西方学术界风行近百年,直到上个世纪末才完全被拼音取代。因此,翟理斯曾荣获法兰西学院儒莲奖、皇家亚洲学会金奖、中华民国政府嘉禾章,又获阿伯丁大学荣誉法学博士学位、牛津大学荣誉文学博士学位,并当选过皇家亚洲学会北中国支会主席、法兰西学院海外通讯院士。其主要著作包括:

《中国概要》(*Chinese Sketches*,1875);

《佛国记》(*A Record of the Buddhistic Kingdoms*,1877);

《历史上的中国及其他概述》(*Historic China and Other Sketches*,1882);

《中国文学精华》(上海别发洋行,1883年);

《华英字典》(*Chinese-English Dictionary*,1892);

《中国文学史》(*History of Chinese Literature*,1901);

《中国与中国人》(*China and the Chinese*,1902);

《中国绘画史导论》(*An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art*,1905);

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

《中国古代宗教》(*Religions of Ancient China*,1905);
《中国的文明》(*The Civilization of China*,1911);
《中国和满人》(*China and the Manchus*,1912)。

1877 年,翟理斯时任英国驻汕头领事馆代领事,受上级委派,从陆路取道潮州府和嘉应州,前往惠州府,查证中国政府就马嘉理* 事件公布“滇案告示”的情况。本书就是他的旅途见闻录。这次旅行于 1877 年 3 月 19 日开始从汕头出发,经由潮州、嘉应州、惠州,至 4 月 8 日到达广州府结束。因为熟悉中国文化,精通汉语,包括方言,他的记录详细精微,文字生动,信手引用中文典籍或民间俚语,趣味盎然,既是一本优秀的游记,亦是一份研究当时广汕地区社会状况的珍贵资料。

---

* 马嘉理(Augustus R. Margary,1846—1875),英国驻华使馆翻译,因擅自带领一支探险队由缅甸闯入云南,为遭受阻拦而开枪打死中国居民,被后者打死,引起所谓的“云南事件”或“滇案”。英国借此事件,强迫清政府签订了《烟台条约》。——译者注

原书前言

上级要我经潮州府和嘉应州前往惠州府，查证中国当局履行张贴“滇案告示”之义务的情况。很显然，由惠州前往广州，再从香港返回汕头，既更富探险性，也更经济。这样的旅行绝对是可以接受的，我渴望在青山绿水的环绕之下度过一个月愉快的时光，尽管这会打扰两三位在广州、香港或汕头居住的朋友。除了汉人和客家人之外，与其他人完全隔绝，即便是短短的三个星期，也使得欧洲社会异乎寻常地令人向往；与此同时，也让作者由衷地钦佩像库柏*、马嘉理和埃利阿斯**那样真正的旅行家的坚持不懈和英勇无畏。

翟理斯

广州英国领事馆

1877 年 8 月 1 日

---

* 当是詹姆斯·费尼莫尔·库柏（James Fenimore Cooper，1759—1851），美国著名作家，旅行家。——译者注

** 应是 Elias al-Mûsili，第一个于 17 世纪到美洲西班牙殖民地旅行的阿拉伯人。——译者注

本辑目录

1. 广州素描　Inside Canton
[法] 米谢尔·伊凡 Melchior Yvan 著

2. 1860年华北之战　Narrative of the North China Campaign of 1860
[英] 罗伯特·斯温霍 Robert Swinhoe 著

3. 中国与中国人影像　Illustrations of China and Its People
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著

4. 从汕头到广州　From Swatow to Canton
[英] 翟理斯 Herbert Allen Giles 著

5. 在广州的十四个月　Fourteen Months in Canton
[英] 格雷夫人 Mrs. John Henry Gray 著

6. 摄遍中国　Through China with a Camera
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著

7. 真正的中国问题　The Real Chinese Question
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著

8. 中国与联军（上、下）　China and the Allies
[英] 阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔 A. Henry Savage-Landor 著

9. 蓝袍之国　The Land of the Blue Gown
[英] 立德夫人 Mrs. Archibald Little 著

10. 变化中的中国人　The Changing Chinese
[美] 爱德华·阿尔斯沃斯·罗斯 Edward Alsworth Ross 著

目　录

提要　1

原书前言　3

正文　1

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com